

敦都多杰之灌顶 Dundul Dorje Empowerments

<p>大伏藏师仓通敦都多杰之经典纲目，依丹增桑布与持明德谢宁波等义，</p> <p>众多上师持为顶冠之甚深伏藏成熟(灌顶)解脱(导引)连同支柱(口传)，</p> <p>为作殊胜部主之故，唤其名号：</p> <p>大堪布仁波切嘉千哦色，于阴水猪年一月十五开始，为数十团体依道赐予。</p>	<p>The classic compendium of the great terton Tsangtong Dundu Dorje, is based on the teachings of Tenzin Zangpo and Vidyadhara Terzhed Nyingpo.</p> <p>Many lamas uphold this profound terma with utmost regard, the very support of maturation (through empowerment) and liberation (through instruction and oral transmission),</p> <p>the basis of the Lord of the Family (i.e. completely enlightened master), and is labelled as such.</p> <p>The Great Khenpo Rinpoche Gyamtshen Wozer starting from the 15th day of the first month of the year of the Female Water Pig, began to bestow it to those on the path, in groups of ten.</p>	<p>ཐོག་མར་། གཏེར་ཚེན་ལག་འཐུང་བདུད་འདུལ་རྩོམ་མཛད་ཚེན་པ་ཞིག་བསྟན་འཛིན་བཟང་པོ་ དང་། རིག་འཛིན་གཏེར་བཞད་སྣོང་པོ་སོགས་དོན་དང་བསྟེན་ནས་མཚན་གྱིས་གཙོ་ བ་ སླ་མ་མང་དུ་འཆང་བ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཟབ་གཏེར་སྟོན་གྲོལ་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་དང་བཅས་པ། རིག་བདག་དམ་པ་དོན་གྱི་སྣང་དུ་མཚན་ནས་སྦྱས་ན་ མཐུན་ཚེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་རྒྱལ་མཚན་འོད་ཟེར་ནས་བཅས་པ། དེ་ཉིད་ཀྱིས་ཚུ་མོ་ཕག་ གི་ལོར་རྒྱ་བ་༧༧༧འཛིན་ཀྱིས་ཀྱུ་ལ་དབུ་གཙུགས་ཏེ་འདུས་པ་བཅུ་ཕྱག་ལམ་གྱི་གྲངས་ལ་ བསྟེན་ནས་གནང་བ་ལས།</p>
<p>于此稍作编辑自己所得之名录：</p> <p>首先，能成熟(灌顶)之札嘎措珠仁波切·持明无畏普贤尊胜所造。</p> <p>按照《灌顶水流美严·伏魔善瓶》：</p> <p>《正法密意总集》地基仪轨、本尊宝瓶，</p> <p>以及三学前行。</p>	<p>Here is a bit of my own notes.</p> <p>First, the stages of maturation empowerment composed by the sublime reincarnate lama of Dzaka, Vidyadhara Jigme Kunzang Nampar Gyalwa</p> <p>in accordance with the Beautiful Water Ornament, the Vase of Demon Suppressing Goodness:</p> <p>True Dharma Enlightened Intent Collection - the foundation rituals and yidam precious vase,</p> <p>together with the three trainings preliminaries.</p>	<p>རང་སྐལ་གྱི་གནམ་བྱང་ཅུང་ཟད་འགོད་པ་ལ། ཐོག་མར་སྟོན་བྱེད་ཀྱི་རིམ་པ་ནི་ཇོ་མ་གཞག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེ་རིག་འཛིན་འཛིགས་ མཛད་ཀྱིན་བཟང་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་ཡིན། དབང་རྒྱུ་མཛོལ་རྒྱན་བདུད་འདུལ་བུམ་བཟང་ལྟར། དམ་ཚཱ་དགོངས་པ་ཡོངས་འདུས་ཀྱི་ས་ཚོག་དང་ལྷ་བུམ། བསྐབ་གསུམ་ལྷ་གོན་བཅས་དང་།</p>
<p>第二部份正行：</p> <p>《正法密意总集：运心灌仪·宝珠莲花树》大灌顶，</p> <p>慧藏自在《加持云聚》， 金刚威猛力灌顶《威猛断灭》， 威猛伏魔灌顶《放加持云》， 狮面空行母五部修持灌顶， 长寿五姊妹命灌顶。</p>	<p>Second section - Actual practice</p> <p>The great empowerment of the True Dharma Enlightened Intent Collection – the jewel-lotus tree mind elevating rite.</p> <p>Lord of Wisdom Trove (Cloud Banks of Blessings), Dorje Drakpo Tsal empowerment (Forceful Elimination), Forceful Mara-taming empowerment (Emanating Blessing Cloud), Simhamukha (Lion-face dakini) Five Classes Sadhana empowerment, Life-force empowerment of the Five Tsering (Long-life) Sisters.</p>	<p>གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ། དམ་ཚཱ་དགོངས་པ་ཡོངས་འདུས་ཀྱི་སྟོན་བསྐངས་དབང་ཚོག་ལོར་བུ་སྤྱེད་སྟོན་ ཤིང་གི་དབང་ཚེ། སྟོན་གཏེར་དབང་པོ་བྱིན་རྒྱལ་སྟོན་ཕྱང་དང་། རྩོམ་མཛད་པོ་རྩལ་གྱི་དབང་དྲག་པོ་ཚར་གཙོད། དྲག་པོ་བདུད་འདུལ་དབང་བྱིན་རྒྱལ་སྟོན་འཕྲོ་ སེང་གཏོང་མ་དང་སྟེ་ལྷའི་བསྐབ་དབང་། ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷའི་སྟོན་དབང་དང་བཅས་དང་།</p>

<p>《化身心髓》首先摧破金刚沐浴灌顶，山林叶衣佛母灌顶《伏魔水流》，如意轮白度母之长寿灌顶，尊胜虚空王灌顶前行。</p>	<p>Essence of Nirmanakaya, the all-conquering vajra ablution empowerment, Tara Sabari (Mountain dwelling Tara) empowerment, maras-subduing stream, White Tara wish-fulfilling wheel long-life empowerment, Supreme Sky-King realm-purifying preliminary empowerment.</p>	<p>ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་ཐོག་མ་དང་ཐོག་མར་དྲོ་རྩེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པའི་ལྷུས་དབང་། རྩོད་མའི་དབང་བདུད་འདུལ་ཚུ་རྒྱུ། ལྷོ་དཀར་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་ཚེ་དབང་། ཁོངས་བྱང་འཕགས་མཚོག་རྣམ་མཁའ་རྒྱལ་པོའི་དབང་གི་སྟོན་པའོ།།</p>
<p>正行趣入诸乘次第之灌顶。 伏魔池沼原典。 猛暴极忿怒金刚之教令封印灌顶。 莲花光盛之灌顶《放加持云》。 外修亥母灌顶， 内修度母灌顶， 密修黑忿怒母灌顶， 极密措嘉象征灌顶。</p>	<p>Main part, gradual entry into the yantras (vehicles) empowerment. Maras-subduing-reservoir text. Powerful Dorje Trolo command-seal empowerment. Radiant Lotus empowerment, spreading clouds of blessing. Vajravarahi outer sadhana empowerment, Tara (Saviouress) inner sadhana empowerment, Khrodakali (wrathful black woman) secret sadhana empowerment, Tshogyal most secret sadhana sign empowerment.</p>	<p>དངོས་གཞི་ལ་ཐོག་པ་རིམ་འཇུག་གི་དབང་དང་། གཞུང་བདུད་འདུལ་རྒྱུ་བྱ། གཏུམ་དུག་དྲོ་རྩེ་གོ་ལོད་གྱི་དབང་བཀའ་རྒྱུ་མ། བརྟེན་འོད་འབར་གྱི་དབང་བྱིན་རྣམས་སྤྲིན་འཕྲོ། ཕྱི་རྒྱུ་བ་ཕག་མོའི་དབང་། ནང་རྒྱུ་བ་སྐྱོལ་མོའི་དབང་། གསང་རྒྱུ་བ་ཁོ་མ་ནག་མོའི་དབང་། ཡང་གསང་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་བརྟེན་ཡི་དབང་བཅས།</p>
<p>《深义秘密心髓》本尊胜乐轮， 《长寿修持·金刚鬘》， 《龙王如意宝珠》， 《究竟深明》亥母灌顶， 《长寿修持灌顶·金刚结》， 四臂护法王灌顶， 乌鸦面事业怙主之嘱咐教诫，护刹之交付心命（灌顶）。</p>	<p>Profound meaning of the Innermost Essence, Yidam Chakrasamvara, Vajra Garland Long-life Sadhana, Naga King Wish-fulfilling Jewel, Vajravarahi empowerment, the ultimate profound brilliant enlightened mind, Vajra knot Long-life sadhana empowerment, Dharma Protector Four-armed Lord empowerment, Activity Guardian Crow-face Entrustment and Field Protector Life-force Entrustment.</p>	<p>ཟབ་དོན་གསང་བ་སྤྲོད་ཐོག་ཡ། ཡི་དམ་བདེ་མཚོག་འཁོར་ལོ། ཚོ་རྒྱུ་བ་དྲོ་རྩེ་སྤང་བ། ལྷ་དབང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བ། ཕག་མོའི་དབང་ཟབ་གསལ་མཐར་ལུགས། ཚོ་རྒྱུ་བ་དབང་གཞིས་མོད་དྲོ་རྩེའི་རྒྱ་མདུད། བཟུན་བསྐྱུང་རྒྱལ་པོ་ཕྱག་བཞི་བའི་དབང་། ལས་མགོན་བྱ་རོག་གཏོང་གི་བཀའ་གཏད་ཞིང་སྤྲོད་གིས་ཕྱོག་གཏད་བཅས།</p>
<p>《宝海》普巴金刚灌顶， 噶陀教传之度脱灌顶， 母尊姊妹灌顶。</p>	<p>Vajrakilaya empowerment, an oceanic stream of jewels, Liberation empowerment of Kathok oral transmission, Five Mother-Deity Sisters empowerment.</p>	<p>དྲོ་རྩེ་ལྷུར་པའི་དབང་རྒྱ་ལོར་བྱ་རྒྱ་མཚོ། ཀུམ་ཐོག་ལྷང་གྱི་བསྐྱུལ་དབང་། མ་ལྷ་མཚེད་ལྷའི་དབང་བཅས།</p>
<p>文殊增慧灌顶，伏魔宝瓶， 妙音佛母灌顶， 转换为上部灌顶。 《文殊长寿修持·天铁金刚摧死主魔》 灌顶， 「本然如是」长寿灌顶， 《嘉唐教传长寿灌顶·摧死主魔》， 《幻化网》寂忿百尊灌顶前行。</p>	<p>Manjushri Wisdom-growing empowerment, the maras subduing vase, Sarasvati empowerment, steering the above empowerments. Manjushri Long-life empowerment sadhana, the meteoric iron vajra that destroys the Lord of Death, Long-life empowerment, the primordially-as-is empowerment. Gyalthang oral transmission long-life empowerment, the destruction of the Lord of Death, Net of Illusory Display's 100 Peaceful & Wrathful Deities preparatory empowerment.</p>	<p>འཇམ་དཔལ་གོད་སྐྱོ་འཕེལ་གྱི་དབང་བདུད་འདུལ་བུམ་པ་དང་། དབྱུངས་ཅན་མའི་དབང་། དབང་གོང་མར་ཁ་བསྐྱུར་བ། འཇམ་དཔལ་ཚེ་བསྐྱུ་བ་གནམ་སྐྱགས་དྲོ་རྩེ་འཚི་བདག་བདུད་འཛོམས་གྱི་དབང་། ཚོ་དབང་ཡེ་ཡིན་དང་རྒྱུ་བྱ། རྒྱལ་ཐང་ལྷང་གི་ཚོ་དབང་འཚི་བདག་བདུད་འཛོམས་དང་བཅས། རྒྱ་འཕྱུལ་ཞི་ཁྲོའི་དབང་གི་སྟོན་པ་དང་བཅས་</p>
<p>正行共通持明灌顶，</p>	<p>Empowerment of the common knowledge-holder actual practice,</p>	<p>དངོས་གཞིའི་ཐུན་མོང་རིག་འཛིན་གྱི་དབང་།</p>

<p>四灌前行及全圆大灌顶。 寿主、真实饮血尊、普巴金刚三尊灌顶 《金刚结》。</p>	<p>Preparatory ritual for the four empowerments and the complete great empowerment, Empowerment of Long-life Lord, Heruka and Vajrakilaya (Vajra Knot).</p>	<p>དབང་བཞིའི་སྣ་གོན་དང་དབང་ཚེན་པོ་ཡོངས་རྫོགས་ ཚེ་ཡང་། རྣམ་ལུང་གསུམ་གྱི་དབང་དོན་རྩི་བྱ་མཁུང་བཅས་།</p>
<p>如上圆满善获能成熟次第灌顶之传承者：</p> <p>法报化身佛，法主措嘉， 秋琼大译师，敦都多杰， 佛子诺布雍札， 根千恰达伦竹，</p> <p>根千南嘉， 措珠巴布多杰， 渣果尊聚嘉措， 直美信雄贡布，</p> <p>根千欽敦旺波， 吉札确英多杰， 根千秋吉罗珠， 吉美土丹贡布，</p> <p>仁津蒋巴多杰， 司徒秋吉嘉措， 堪布阿格旺波，</p> <p>部主罗珠堪千秋吉嘉布土丹嘉措嘉千哦 色仁波切，由彼传授予我：</p> <p>又巴珠嘉珠仁波切， 其传承至堪布阿格旺波， 再传大堪布嘉千哦色等；</p> <p>又司徒仁波切传予贵珠珠美丹增南嘉、 大堪布嘉千哦色，再传予我；</p> <p>又仁津蒋巴多杰，传予 大班智达格泽珠美丹巴南嘉，传予 堪千罗珠具恩嘉千哦色仁波切， 由彼施恩把全部能成熟灌顶传予我。</p>	<p>The lineage holders who successfully obtained the excellent and complete stages of ripening empowerment:</p> <p>Trikaya Overlord Tshogyal, Khyeuchung Lotsawa Dundul Dorje, Conqueror's Son Norbu Yongdrag, Kunkhyen Khyabdag Lundrub,</p> <p>Kunkhyen Namgyal, Chogtrul Palpo Dorje, Drango Tsondrul Gyamtsho, Drimed Zhingkyong Gonpo,</p> <p>Kunkhyen Ngedon Wangpo, Jigdral Choying Dorje, Kunkhyen Chokyi Lodro, Jigme Thubten Gonpo,</p> <p>Rindzin Jampal Dorje, Situ Chokyi Gyamtsho, Khenpo Ngaggi Wangpo,</p> <p>This was passed down to me by the Lord of the Family Lodro Khenchen Chokyi Gyalpo Thubten Gyamtshen Wozer Rinpoche.</p> <p>Also, Paltrul Gyatrul Rinpoche, who transmit it to Khenpo Ngaggi Wangpo and on to Khenchen Gyamtshen Wozer, etc.</p> <p>Also, from Situ Rinpoche to Gotrul Gyurme Tendzin Namgyal and Khenchen Gyamtshen Wozer, and from the latter to me.</p> <p>Also, from Rindzin Jampal Dorje to Mahapandita Getse Trulku Gyurme Tenpa Namgyal, and Khenchen Lodro Gyamtshen Wozer Rinpoche, And by the latter's kindness, was bestowed upon me the complete ripening empowerment.</p>	<p>དེ་ལྟར་སློན་བྱེད་ཅིམ་པའི་དབང་ཡོངས་རྫོགས་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བརྒྱུད་པ་ནི་ ཚོས་ལོངས་སྤུལ་གསུམ་དང་མངའ་བདག་མཚོ་རྒྱལ། ཁྱེད་ཚུང་ལོ་སྣ་པ་བདུད་འདུལ་དོན་རྩི། རྒྱལ་སྐུ་འོ་ལུ་ཡོངས་གྲགས། ཀུན་མཁུང་ཁྱབ་བདག་སྐུན་འཕྱུག།</p> <p>ཀུན་མཁུང་རྣམ་རྒྱལ། མཚོག་སྤུལ་དཔལ་པོ་དོན་རྩི། དག་འགོ་བཙུན་འགྲུས་རྒྱ་མཚོ། དྲི་མེད་ཞིང་སྤོང་མགོན་པོ།</p> <p>ཀུན་མཁུང་ངེས་དོན་དབང་པོ། འཇིགས་བྱུང་ཚོས་དབྱིངས་དོན་རྩི། ཀུན་མཁུང་ཚོས་ཀྱི་སློ་གྲོས། འཇིགས་མེད་ཐུབ་བཟུན་མགོན་པོ།</p> <p>རིག་འཛིན་འཇམ་དཔལ་དོན་རྩི། སི་ཏུ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ། མཁན་པོ་དག་གི་དབང་པོ། དེའི་རིག་བདག་སློ་གྲོས་མཁན་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཐུབ་བཟུན་རྒྱལ་མཚན་འོད་ཟེར་ རིན་པོ་ཆེ། དེའི་བདག་ལའོ།།</p> <p>ཡང་ན་དཔལ་སྤུལ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། དེའི་སྲིད་བརྒྱུད་དེའི་མཁན་པོ་དག་གི་དབང་པོ། དེའི་མཁན་ཚོས་རྒྱལ་མཚན་འོད་ཟེར་དེ་སོགས།</p> <p>ཡང་ན། སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ་ནས་སློས་སྤུལ་འགྲུར་མེད་བཟུན་འཛིན་རྣམ་རྒྱལ་དང་། མཁན་ཚོས་རྒྱལ་མཚན་འོད་ཟེར་ནས་དེའི་བདག་ལའོ།།</p> <p>ཡང་ན་རིག་འཛིན་འཇམ་དཔལ་དོན་རྩི་ནས། མ་ཏུ་བརྗེ་ཏུ་དགོ་ཚེ་སྤུལ་སྤུ་འགྲུར་མེད་བཟུན་པ་རྣམ་རྒྱལ། དེའི་ མཁན་ཚོས་སློ་གྲོས་བཀའ་དྲིན་ཅན་རྒྱལ་མཚན་འོད་ཟེར་རིན་པོ་ཆེ་ནས་ བདག་ལ་ཡང་སློན་བྱེད་ཡོངས་རྫོགས་ཤིག་བཀའ་དྲིན་བཅས་བསྐྱུལ་གནང་བའོ།</p>